

Hallituksen esitys Eduskunnalle Espanjan kanssa tehdyn kansainvälistä maantieliikennettä koskevan sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä.

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ.

Espanjan kanssa 4 päivänä kesäkuuta 1976 tehdyn kansainvälistä maantieliikennettä koskevan sopimuksen tarkoituksena on helpottaa maiden välisiä maantiekuljetuksia liikennelupien saannin osalta. Sopimuksen mukaan liikennelupa vaaditaan sekä matkustaja- että tavara-liikenteessä toisen sopimuspuolen alueella. Eräät kuljetustoimenpiteet matkustaja- ja tavaraliikenteessä on vapautettu lupavaatimuksesta. Sopimus sisältää vielä määräyksiä lupien myöntämisestä, oikeudesta ottaa paluukuormaa toisen sopimuspuolen alueelta ja velvollisuudesta noudattaa maantiekuljetuksia ja -liikennettä koskevia lakeja ja määräyksiä toisen sopimuspuolen alueella. Sopimuksen toteutta-

mista ja soveltamista varten sopimuspuolet asettavat sekakomitean.

Sopimukseen ei sisälly määräyksiä sopimuspuolten alueella kannettavista maantieliikennettä koskevista veroista tai muista maksuista, vaan näitä koskevat asiat on tarkoitettu käsitellä erikseen sopimuksen yhteydessä.

Sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen kirjallisesti sopimuksen hyväksymisestä.

Esitykseen sisältyy lakiehdotus lainsäädännön alaan kuuluvien, eräiden kuljetusten lupajärjestelyjä koskevien määräysten voimaansaattamisesta.

YLEISPERUSTELUT.

Kansainvälisen maantieliikenteen voimakaasta kehityksestä seuranneiden ongelmien poistamiseksi Suomi on tehnyt useita maantieliikennettä koskevia sopimuksia. Ensimmäisenä näistä allekirjoitettiin vuonna 1958 Suomen, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välinen tiekuljetus-sopimus (SopS 1/59). Sen jälkeen on kansainvälistä maantieliikennettä koskevia sopimuksia tehty monien Euroopan maiden kanssa.

Suomen ja Espanjan välinen kuorma-auto-liikenne on ollut suhteellisen vähäistä liikennelupien hankkimiseen liittyvien hallinnollisten vaikeuksien vuoksi. Esimerkiksi vuonna 1975 suoritettiin sopimusmaissa toimivien liikenteenharjoittajien toimesta maiden välillä ainoastaan 21 kuljetusta sekä kolme kauttakuljetusta Portugaliiin. Nämä luvut eivät kuitenkaan kuvasta Suomen ja Espanjan välisen tavaraliikenteen

todellista määrää, koska kyseisten maantiekuljetusten osalta suoritetaan muissa maissa ja etenkin Ranskassa jällekuormauksia, joita koskevat tavaramäärät eivät ilmene käytävissä olevista tilastoista. Maittemme kesken ei ole ollut edes hallinnollista sopimusta, joka sääntelisi maantiekuljetuksiin liittyvät kysymykset. Maiden välisen liikenteen kehittämiseksi on osoittautunut tarpeelliseksi saada aikaan muiden maiden kanssa jo tehtyjä maantieliikennesopimuksia vastaava sopimus, jonka yhteydessä voitaisiin sopia molemminpuolisesta menettelystä liikennelupien myöntämisen helpottamiseksi.

Suomen aloitteesta käytyjen neuvottelujen tuloksena allekirjoitettiin Helsingissä 4 päivänä kesäkuuta 1976 Suomen ja Espanjan välinen kansainvälistä maantieliikennettä koskeva sopimus.

YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT.

Sopimus koskee Suomessa ja Espanjassa toimivien liikenteenharjoittajien suorittamia henkilö- ja tavarakuljetuksia. Pääsääntöisesti kuljetuksiin vaaditaan sopimuksen 2 artiklan ja 6 artiklan 1 kappaleen mukaan lupa. Ilman lupaa voidaan 3 artiklan mukaan suorittaa tilapäisiä matkustajakuljetuksia sekä 6 artiklan 2 kappaleessa määriteltyjä erityisiä tavarakuljetuksia.

Ajoneuvon rekisteröintimaan viranomaiset antavat luvat tavaraliikenteen osalta sopimuksen 7 artiklan mukaan toisen sopimuspuolen viranomaisten puolesta, kunakin vuonna yhteisesti päätetyn kiintiön puitteissa. Säännöllistä henkilöliikennettä varten tarvittavat luvat antaa 4 artiklan mukaan sen sopimuspuolen asianomainen viranomainen, jonka alueella kuljetus suoritetaan.

Sopimuksen 9 artiklan mukaan sopimuspuolen asianomaiset viranomaiset myöntävät tavaraliikenteen osalta joko määrättyä aikaa varten annettavan kuljetuslupan (aikalupa) tahi yhteen tai useampaan matkaan oikeuttavan kuljetuslupan (matkalupa).

Sopimuksen 1 artiklassa rajoitetaan oikeutta harjoittaa liikennettä siten, että toisen sopimuspuolen alueella rekisteröity ajoneuvo ei saa suorittaa henkilö- tai tavarakuljetuksia toisen sopimuspuolen alueella sijaitsevan kahden paikkakunnan välillä. Kuljetuksia ei myöskään saa suorittaa toisen sopimusmaan ja kolmannen maan välillä.

Sopimuksen 14 artikla velvoittaa viranomaiset valvomaan liikenteen harjoittamista ja tarvittaessa antamaan varoituksia sekä rajoittamaan tai peruuttamaan kuljetusoikeuksia. Kysymyksessä ovat ainoastaan hallinnolliset toi-

menpiteet eikä artikla vaikuta tuomioistuimen määrättäviin rikosoikeudellisiin seuraamuksiin.

Koska sopimuksen 3 ja 6 artiklan mukaan lupaa ei tarvita eräisiin poikkeusluonteisiin kuljetuksiin, joihin tieliikennelain 5 §:n (366/69) mukaan tarvittaisiin ammattimaisen moottorijoneuvoliikenteen harjoittamista tarkoittava lupa, on eduskunnan hyväksyminen sopimukselle sen tältä osin tarpeellinen.

Sopimuksen 18 artiklan mukaan sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua sen hyväksymistä koskevien noottien vaihtopäivästä. Sopimus on voimassa yhden vuoden sen voimaantulosta ja sopimuksen voimassaoloaika jatkuu sen jälkeen vuoden kerrallaan, jollei jompikumpi sopimuspuoli irtisano sitä. Irtisanomisaika on kolme kuukautta.

Hallitus katsoo, että tällä sopimuksella luodaan suomalaisille liikenteenharjoittajille entistä paremmat mahdollisuudet osallistua Espanjaan suuntautuvaan kansainväliseen maantieliikenteeseen.

Edellä esitetyn perusteella ja hallitusmuodon 33 §:n mukaisesti esitetään,

että Eduskunta hyväksyisi ne Suomen Tasavallan hallituksen ja Espanjan Valtion hallituksen välisen kansainvälistä maantieliikennettä koskevan sopimuksen määräykset, jotka vaativat Eduskunnan suostumuksen.

Koska kysymyksessä oleva sopimus sisältää määräyksiä, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan, annetaan samalla Eduskunnan hyväksyttäväksi näin kuuluva lakiehdotus:

Laki

Espanjan kanssa tehdyn kansainvälistä maantieliikennettä koskevan sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä.

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

Suomen Tasavallan hallituksen ja Espanjan Valtion hallituksen välillä Helsingissä 4 päivänä kesäkuuta 1976 tehdyn kansainvälistä maantieliikennettä koskevan sopimuksen määräykset ovat, mikäli ne kuuluvat lainsäädännön alaan, voimassa niin kuin niistä on sovittu. Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta ja soveltamisesta annetaan tarvittaessa asetuksella.

Helsingissä 7 päivänä maaliskuuta 1980.

Tasavallan Presidentti

URHO KEKKONEN

Ulkoasiainministeri *Paavo Väyrynen*

Suomen Tasavallan hallituksen ja Espanjan Valtion hallituksen välinen kansainvälistä maantieliikennettä koskeva

SOPIMUS

Suomen Tasavallan hallitus ja Espanjan Valtion hallitus,

haluten edistää henkilö- ja tavarakuljetusta maanteitse kummankin maan välillä ja niiden alueiden kautta,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

1. Suomessa tai Espanjassa toimivilla liikenteenharjoittajilla on oikeus harjoittaa henkilö- tai tavaraliikennettä jommassakummassa valtiossa rekisteröidyillä ajoneuvoilla sopimuspuolten alueiden välillä tai niiden kautta tässä sopimuksessa määritellyin ehdoin.

2. Sisäinen henkilö- tai tavaraliikenne toisen sopimuspuolen alueella sijaitsevan kahden paikakunnan välillä toisen sopimuspuolen alueella rekisteröidyillä ajoneuvoilla on kielletty.

3. Sopimuspuolten liikenteenharjoittajat eivät saa suorittaa kuljetuksia toisen sopimuspuolen alueen ja kolmannen maan välillä.

Henkilöliikenne

2 artikla

Lukuunottamatta tämän sopimuksen 3 artiklassa mainittuja kuljetuksia tarvitaan etukäteen hankittava lupa kaikkiin henkilökuljetuksiin sopimusvaltioiden välillä tai niiden alueiden kautta ajoneuvoilla, joissa kuljettajan paikan lisäksi on enemmän kuin kahdeksan istumapaikkaa.

ACUERDO

entre el Gobierno de la República de Finlandia y el Gobierno del Estado Español, sobre transporte internacional por carretera

El Gobierno de la República de Finlandia y el Gobierno del Estado Español,

deseosos de fomentar el transporte por carretera de viajeros y mercancías entre ambos países, así como el tránsito a través de sus territorios,

convienen en lo que sigue:

artículo 1

1. Dentro de las condiciones estipuladas en el presente Acuerdo, las empresas de transporte establecidas en Finlandia o en España tendrán derecho a transportar viajeros o mercancías por medio de vehículos automóviles matriculados en uno u otro país, tanto entre los territorios de las dos Partes Contratantes, como en tránsito a través del territorio de una de ellas.

2. Quedan prohibidos los transportes interiores de viajeros y mercancías, efectuados entre dos puntos situados en el territorio de una Parte Contratante, por medio de un vehículo matriculado en la otra Parte Contratante.

3. Los transportistas de una de las Partes Contratantes no están autorizados para efectuar operaciones de transporte, entre el territorio de la otra Parte Contratante y un tercer país.

Transportes de viajeros

artículo 2

Todo transporte de viajeros entre los dos países, o en tránsito a través de sus territorios, que se efectúen por medio de vehículos con capacidad de más de ocho plazas sentadas, además del conductor, estará sometida al régimen de autorización previa, salvo los transportes a que se refiere el artículo 3 del presente Acuerdo.

3 artikla

1. Seuraaviin kuljetuksiin ei tarvita etukäteen myönnettävää lupaa:

- a) mikäli ajoneuvo kuljettaa koko matkan ajan samaa matkustajaryhmää sekä palaa lähtömaahan ottamatta tai jättämättä matkustajia matkan aikana;
- b) mikäli ajoneuvo tuo maahan matkustajia ja palaa takaisin tyhjänä.

2. Liikenteenharjoittajien on nämä määräykset huomioon ottaen esitettävä tilapäisiä kuljetuksia koskeva asiakirja sopimuspuolten asianomaisten viranomaisten yhteisesti määräämän menettelyn mukaisesti.

4 artikla

1. Säännöllistä henkilöliikennettä koskevat lupahakemukset ja tämän sopimuksen 17 artiklassa tarkoitettussa pöytäkirjassa määrätyt asiakirjat on toimitettava ajoneuvon rekisteröintivaltion asianomaiselle viranomaiselle.

2. Mikäli hakijan kotimaan asianomainen viranomainen puoltaa tämän artiklan 1 kohdassa mainittua hakemusta, lähetetään yksi hakemuskappale toisen sopimuspuolen asianomaiselle viranomaiselle.

3. Molempien sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset myöntävät luvan omaa aluettaan varten ja toimittavat sen viipymättä toisen sopimuspuolen asianomaiselle viranomaiselle.

4. Asianomaiset viranomaiset myöntävät luvat periaatteessa vastavuoroisuuden pohjalta.

5 artikla

Muuta kuin tämän sopimuksen 3 ja 4 artiklassa tarkoitettua henkilöliikennettä koskevat lupahakemukset toimitetaan toisen sopimuspuolen asianomaiselle viranomaiselle ajoneuvon rekisteröintimaan asianomaisen viranomaisen välityksellä kiireellisiä tapauksia lukuunottamatta. Tällaisissa tapauksissa toisen sopimuspuolen asianomainen viranomainen ilmoittaa viipymättä tehdystä päätöksestä rekisteröintimaan asianomaiselle viranomaiselle.

artículo 3

1. No están sujetos al régimen de autorización previa los siguientes transportes discrecionales:

- a) cuando el mismo vehículo lleve durante todo el recorrido un mismo grupo de viajeros, y regrese al país de partida sin tomar ni dejar viajeros durante el trayecto;
- b) cuando el viaje de entrada se realice con el vehículo cargado de pasajeros y el de regreso en vacío.

2. Para realizar los transportes discrecionales que cumplan estas condiciones el vehículo deberá ir acompañado de un documento de control establecido de común acuerdo por las autoridades competentes de las dos Partes Contratantes.

artículo 4

1. Las peticiones de autorización para servicios regulares de pasajeros se dirigirán a la Autoridad competente del país de matriculación del vehículo, acompañadas de la documentación que se fije en el Protocolo a que hace referencia el artículo 17 del presente Acuerdo.

2. Si la Autoridad competente del Estado en que está domiciliado el peticionario apoya la petición a que se refiere el apartado 1 de este artículo, deberá remitir un ejemplar de dicha petición a la Autoridad competente de la otra Parte Contratante.

3. La Autoridad competente de cada Parte Contratante concede la autorización para su propio territorio. Las Autoridades competentes de las Partes Contratantes se transmitirán sin demora las autorizaciones conferidas.

4. Las Autoridades competentes concederán, en principio, dichas autorizaciones sobre base de reciprocidad.

artículo 5

Las peticiones de autorización para aquellos transportes de viajeros distintos de los especificados en los Artículos 3 y 4 del presente Acuerdo, deberán ser remitidas a la Autoridad competente de la otra Parte Contratante, por intermedio de la Autoridad competente del país de matriculación del vehículo, salvo en caso de urgencia. En este caso, la Autoridad competente de la otra Parte Contratante informará sin demora a la Autoridad competente del país de matriculación, sobre la decisión tomada.

Tavaraliikenne

6 artikla

1. Etukäteen myönnettävä lupa tarvitaan kaikkiin omaan tai muiden lukuun suoritettaviin tavarakuljetuksiin toisen sopimusvaltion alueella tai alueelta tahi sen kautta toisessa sopimusvaltiossa rekisteröidyllä ajoneuvolla.

2. Lupaa ei kuitenkaan tarvita

- a) tilapäisiin tavarakuljetuksiin lentokentille tai lentokentiltä reittien muuttuessa;
- b) matkatavaroiden kuljetuksiin henkilökuljetuksiin tarkoitettujen ajoneuvojen perävaunuilla ja samoihin kuljetuksiin kaikenlaisilla ajoneuvoilla lentokentille ja lentokentiltä;
- c) postin kuljetuksiin;
- d) vahingoittuneiden ajoneuvojen kuljetuksiin;
- e) ruumiiden kuljetuksiin;
- f) tavarakuljetuksiin moottoriajoneuvoilla, joiden kokonaispaino (perävaunut mukaan luettuna) ei ylitä kuutta tonnia;
- g) taideteosten ja -esineiden kuljetuksiin näyttelyihin, messuille tai kaupallisiin tarkoituksiin;
- h) yksinomaan mainontaan tai tiedotustointintaan tarkoitettujen tavaroiden ja varusteiden kuljetuksiin.

7 artikla

Luvat liikenteenharjoittajille antaa heille kuuluvien ajoneuvojen rekisteröintimaan asianomainen viranomaisen sopimuspuolten vuosittain yhdessä päättämän kiintiön puitteissa.

Tätä tarkoitusta varten kummankin valtion asianomaiset viranomaiset vaihtavat tarvittavat asiakirjat täyttämättöminä.

8 artikla

Seuraavissa tapauksissa vaaditaan lupa, jota ei lueta kiintiöön kuuluvaksi:

Transporte de mercancías

artículo 6

1. Todos los transportes internacionales de mercancías por cuenta ajena o propia, procedentes de o con destino a uno de ambos Estados contratantes, efectuados con vehículos matriculados en el otro Estado contratante, así como el transporte en tránsito a través del territorio de uno de los Estados contratantes realizados por vehículos matriculados en el otro Estado contratante, quedarán sujetos al régimen de autorización previa.

2. Sin embargo no se requerirá autorización para:

- a) el transporte discrecional de mercancías destinadas a aeropuertos o provenientes de los mismos en los casos de desviación de ruta en los servicios aéreos;
- b) el transporte de equipajes en remolques arrastrados por vehículos destinados al transporte de viajeros y el de equipajes efectuado en toda clase de vehículos con destino u origen en aeropuertos;
- c) el transporte postal;
- d) el transporte de vehículos averiados;
- e) el transporte funerario;
- f) el transporte de mercancías efectuado en vehículos automóviles cuyo peso total en carga (incluido el de los remolques) no exceda de seis toneladas;
- g) el transporte de objetos y obras de arte destinados a exposiciones, ferias o a fines comerciales;
- h) el transporte de objetos y materiales destinados exclusivamente a publicidad o a información.

artículo 7

Las autorizaciones de transportes serán expedidas a las empresas transportistas por las Autoridades competentes del país de matriculación de los vehículos pertenecientes a dichas empresas, dentro del límite de los contingentes fijados para cada año de común acuerdo por las Autoridades competentes.

Con este fin, las Autoridades competentes de los dos Estados intercambiarán los documentos necesarios, en blanco.

artículo 8

Quedan sujetos al régimen de autorización, pero considerados fuera de contingente:

- a) kauttakuljetukset;
- b) tavarakuljetukset säädettyssä lämpötilassa erityisesti siihen tarkoitukseen varustetuissa ajoneuvoissa;
- c) muuttoliikkeiden suorittamat muuttokuljetukset, milloin käytetään asiaan kuuluvaa ammattihenkilökuntaa ja varusteita;
- d) välineiden, tarvikkeiden ja eläinten kuljetukset teatteri-, musiikki-, elokuva- ja sirkusesityksiin, urheilutilaisuuksiin, messuille ja markkinoille sekä radio-, televisio- tai elokuvaesitysten valmistamiseen ja takaisin;
- e) mahdollisesti määrättävät erikoiskuljetukset, joiden ehdoista kummankin sopimuspuolen asianomaiset viranomaiset ovat sopineet.

9 artikla

1. Kummankin sopimuspuolen yhdessä määrittämien mallien mukaisia lupia on kahta lajia:

- a) yhtä tai useampaa matkaa varten myönnettävä lupa, joka on voimassa enintään kaksi kuukautta;
- b) rajoittamatonta matkamäärää varten myönnettävä lupa, joka on voimassa yhden vuoden.

2. Luvan saaneella liikenteenharjoittajalla on oikeus tämän sopimuksen pöytäkirjassa määrättyin ehdoin ottaa paluukuorma.

Yleiset määräykset

10 artikla

1. Vaaditut kuljetuskirjat on pidettävä ajoneuvossa ja on pyynnöstä esitettävä tarkastusviranomaiselle.

2. Luvan saajan on palautettava lupa sen antaneelle viranomaiselle viimeistään sen voimassaolon päättyessä riippumatta siitä, onko sitä käytetty.

Tulliviranomaisen on leimattava kyseiset luvat.

11 artikla

Liikenteenharjoittajien ja niiden henkilökunnan on noudatettava sopimuspuolten alueella

- a) los transportes en tránsito;
- b) los transportes de mercancías a temperatura dirigida en vehículos especialmente equipados al efecto;
- c) los transportes de mudanzas realizados por empresas que utilicen personal y material especializado en ello;
- d) los transportes de material, accesorios o animales destinados o procedentes de representaciones teatrales, musicales, cinematográficas, circenses, acontecimientos deportivos, de exposiciones o ferias, así como aquellos transportes destinados o procedentes de emisiones radiofónicas o televisadas o de películas;
- e) Eventualmente, ciertos transportes especializados en las condiciones fijadas de común acuerdo por las Autoridades competentes de ambas Partes Contratantes.

artículo 9

1. Las autorizaciones, conforme a los modelos fijados de común acuerdo por las Autoridades competentes de las dos Partes Contratantes, serán de dos tipos:

- a) Autorización válida para uno o más viajes y para un plazo no superior a dos meses;
- b) Autorización válida para un número indeterminado de viajes y para un plazo de un año.

2. La autorización de transporte confiere al transportista el derecho a tomar carga de retorno en las condiciones fijadas en el Protocolo anejo a este Acuerdo.

Disposiciones generales

artículo 10

1. Los documentos de transporte requeridos deberán llevarse siempre a bordo del vehículo y se presentarán a requerimiento de los agentes encargados del control.

2. Las autorizaciones, independientemente de si hubieran o no sido utilizadas, serán devueltas por los beneficiarios a la autoridad que las hubiera expedido, a más tardar al expirar su plazo de validez.

Dichas autorizaciones deberán ser selladas por las autoridades aduaneras.

artículo 11

Las empresas de transporte y el personal a sus órdenes, deberán cumplir las reglamentacio-

voimassa olevia, kuljetuksia ja tieliikennettä koskevia säännöksiä. Niiden suorittamien kuljetusten on oltava luvan määräysten mukaisia.

12 artikla

1. Kumpikaan sopimuspuoli ei aseta toisessa valtiossa rekisteröityjen ajoneuvojen painoille ja mitoille ankarampia vaatimuksia kuin omassa maassaan rekisteröidyille ajoneuvoille.

2. Mikäli ajoneuvon paino tai mitat tyhjänä tai kuormattuna ylittävät toisessa sopimusvaltiossa voimassaolevat enimmäismäärät, on ajoneuvolla oltava erikoislupa, jonka myöntää toisen sopimuspuolen asianomainen viranomais.

3. Mikäli lupa rajoittaa ajoneuvon liikkumisen määrättylle reitille, kuljetuksen on tapahduttava vain tällä reitillä.

13 artikla

Veroja ja muita maksuja koskevat asiat käsitellään erikseen tämän sopimuksen yhteydessä.

14 artikla

1. Kummankin sopimuspuolen asianomaiset viranomaiset valvovat, että liikenteenharjoittajat ja niiden henkilökunta noudattavat tämän sopimuksen määräyksiä ja ilmoittavat toisilleen havaitsemistaan rikkomisista ja ehdottamista seuraamuksista. Sovellettavat seuraamukset, riippumatta mahdollisista taloudellisista oikeudellisista seuraamuksista voivat olla seuraavat:

- a) varoitus;
- b) tämän sopimuksen 1 artiklassa tarkoitettujen kuljetusoikeuksien menetys määräajaksi tai kokonaan sen valtion alueella, jossa rikkomus on tapahtunut.

2. Toisen sopimuspuolen viranomaisille on ilmoitettava toimenpiteistä, joihin on ryhdytty.

15 artikla

Kumpikin sopimuspuoli nimeää ja ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle sen toimivaltaisen viran-

nes sobre transporte y sobre circulación por carretera, vigentes en territorios de las Partes Contratantes. Los transportes que realicen, deberán ajustarse a lo especificado en la autorización.

artículo 12

1. En materia de pesos y dimensiones de los vehículos, ambas Partes Contratantes se comprometen a no someter a los vehículos matriculados en el otro Estado, a condiciones más restrictivas que las impuestas a los vehículos matriculados en su propio país.

2. Si el peso o dimensiones del vehículo en vacío o cargado sobrepasan los límites permitidos y vigentes en el territorio de la otra Parte Contratante, el vehículo quedará sujeto a una autorización especial concedida por la Autoridad competente de dicha Parte Contratante.

3. Si esta autorización limita la circulación del vehículo a un itinerario determinado el transporte sólo podrá realizarse siguiendo dicho itinerario.

artículo 13

La cuestión de tasas y cargas será tratada ulteriormente en conexión con este Acuerdo.

artículo 14

1. Las Autoridades competentes de las Partes Contratantes velarán por el cumplimiento de las disposiciones del presente Acuerdo por parte de las empresas transportistas y de su personal y se comunicarán en régimen de reciprocidad las infracciones cometidas y las sanciones propuestas. Las sanciones aplicables, independientemente de las eventuales sanciones económicas legales, podrán ser las siguientes:

- a) Amonestación;
- b) Supresión, temporal o definitiva, del derecho a efectuar operaciones de transporte al amparo del artículo 1 del presente Acuerdo, en el territorio del Estado en que se haya cometido la infracción.

2. Las Autoridades de la otra Parte Contratante serán informadas sobre las medidas adoptadas.

artículo 15

Cada una de las Partes Contratantes designará y notificará, a la otra Parte Contra-

omaisen, jolla on valtuudet ryhtyä tässä sopimuksessa määrättyihin toimenpiteisiin.

16 artikla

1. Tämän sopimuksen määräysten soveltamista varten sopimuspuolet asettavat sekkokomission.

2. Sekakomissio kokoontuu jommankumman sopimuspuolen asianomaisen viranomaisen pyynnöstä vuorotellen kummankin sopimuspuolen alueella.

17 artikla

1. Tämän sopimuksen soveltamisesta määrätään pöytäkirjassa, joka tulee voimaan samana päivänä kuin tämä sopimus.

2. Tämän sopimuksen 16 artiklassa mainitulla sekakomissiolla on oikeus muuttaa pöytäkirjaa.

18 artikla

1. Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat kirjallisesti ilmoittaneet toisilleen, että sopimuksen voimaantuloa varten tarvittavat valtiosäännön mukaiset vaatimukset on täytetty.

2. Sopimus on voimassa yhden kalenterivuoden voimaantulonsa jälkeen ja sen katsotaan sen jälkeen jatkuvan vuoden kerrallaan, ellei jompikumpi sopimuspuolista irtisano sitä vähintään kolme kuukautta ennen sen voimassaolon päättymistä.

Tehty Helsingissä 4 päivänä kesäkuuta 1976 kahtena suomen- ja espanjankielisenä alkuperäiskappaleena, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaisia.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta

Yrjö Väinänen

Espanjan Valtion hallituksen puolesta

Guillermo Cebrian

tante, quienes son las Autoridades competentes facultadas para tomar en su territorio las medidas establecidas en el presente Acuerdo.

artículo 16

1. Para asegurar la ejecución de las disposiciones establecidas en el presente Acuerdo, las Partes Contratantes constituirán una Comisión Mixta.

2. A petición de la Autoridad competente de una u otra de las Partes Contratantes, dicha Comisión Mixta se reunirá alternativamente en el territorio de una u otra Parte.

artículo 17

1. Las modalidades de aplicación del presente Acuerdo se regularán en un Protocolo, que entrará en vigor al mismo tiempo que dicho Acuerdo.

2. La Comisión Mixta, prevista en el artículo 16 del presente Acuerdo, tendrá competencia para modificar el Protocolo.

artículo 18

1. Este Acuerdo entrará en vigor 30 días después de que las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente por escrito que se han cumplido los requisitos constitucionales necesarios para que este Acuerdo surta efectos.

2. El Acuerdo permanecerá en vigor durante un año civil a partir de su entrada en vigor y su validez se prorrogará tácitamente de año en año, salvo denuncia por una de las Partes Contratantes con una antelación mínima de tres meses respecto a la fecha de su caducidad.

Hecho en Helsinki el 4 de Junio de 1976 en dos ejemplares originales en lenguas finlandesa y española, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la República de Finlandia

Yrjö Väinänen

Por el Gobierno del Estado Español

Guillermo Cebrian

